

## BÉKESSÉGGKÖTÉS

Az Ausztriai Császár; Magyar és Cseh Király Őfelsége és a Francia Császár, Olasz Király, s a Rajnai Szövetség Oltalmazója, a Svájci Szövetség Közbenjárója Őfelsége egyaránt óhajtván a közöttük támadt háborúnak végetvetni, elvégezték, hogy haladék nélkül egy végképpen való békeséghez egyezéshez fogjanak, s ezen okból az ő teljhatalmú Biztosainak nevezték; Tudni illik:

Az Ausztria Császár, Magyar és Cseh Király Őfelsége Lichtenstein János Herceget, Aranygyapjas Vitézt, Mária Terézia Hadi Rendének Nagy Keresztését, Kamarás Urat, és az Ausztriai Hadi seregnél Feldmarsallt,<sup>1</sup> s egy Huszár Regementnek tulajdonosát.

A Francia Császár, Olaszországi Király, s a Rajnai Szövetség Oltalmazója Őfelsége pedig Nompére K. János Urat, Champagny Grófot, Cadorei Herceget,<sup>2</sup> a Becsületrend Nagy Sasos Vitézét, a Vas Korona Rendének Commendátorát,<sup>3</sup> Oroszországi Szent András Rendének Vitézét; Nagyméltóságát a két Szicíliai Rendnek, a Porosz Fekete és Veres Sas Rendének Nagy Keresztését; a Würtzburgi Szent József; a Bádeni Hívség; s a Hessen-Darmstadt Vitézi Rendnek Tagját, s a maga Külső Miniszterét.

Kik meghaltalmazásaitat megcserélvén a következő cikkelyekben egyeztek meg:

1., *Cikkely.* Békeség és Barátság leszen ez Egyezésnek felcserelésétől fogva örökre az Ausztriai Császár, Magyar és Cseh Király Őfelsége és a Francia Császár, Olasz Király, s a Rajnai Szövetség Oltalmazója Őfelsége és az Ő Örökösök, Országok s Alattvalóik között.

2., *Cik.* Ezen Békeség közös a Spanyol Király Őfelségével; a Hollandiai Király Őfelségével; a Bajor király Őfelségével; a Württembergi Király Őfelségével; a Szász Király Őfelségével; a Vesztfáliai Király Őfel-

---

<sup>1</sup> Feldmarsall: tábornagy.

<sup>2</sup> Cadore: ma is ugyanilyen nevű terület Olaszország területén, Tiroltól délre.

<sup>3</sup> Commendátor: valamilyen egyházi hivatal ellátója, aki ennek fejében élvezi annak javadalmait.

ségével; a Primás Herceg Ó eminentiájával<sup>4</sup> a Bádeni Nagyherceg ; a Bergi Nagyherceg; a Hessen-Darmstadtai Nagyherceg; a Würtzburgi Nagyherceg; a Rajnai Szövetség minden Tagjaival, a Francia Császár és Olasz Király és a Rajnai Szövetség Oltalmazójának ezen háborúban lévő Frigye-seivel.<sup>5</sup>

3., *Cik.* Az Ausztriai Császár, Magyar és Cseh Király, mind maga, mind Örökösei s Következői és az Ő Házából való Hercegek, az Ő Örökö-seik, s Következőik nevében eláll azon Hercegségektől, Uradalmaktól, birtokoktól, földektől, melyek itt alább megneveztetnek, és mindazon titulusoktól, melyek azoknak bírásából származhatnának; eláll minden tulajdonosság jussaitól, melyeket vagy uralkodói, vagy magános birtokos szerént bírt ezen tartományokban.

1. Átadja és odaengedi a Francia Császár Őfelségének, hogy a Rajnai Szövetséghez kapcsolhassa, s velük a Szövetségbeli Fejedelmek számára rendelhessen: Salzburg és Berchtoldgaden<sup>6</sup> tartományokat, Felső-Ausztriának azt a részét, mely a Dunától Strass<sup>7</sup> felé vonás szerint elesik, és magában foglalja Weiczkirchent, Widersdorft, Michelbachot, Greist és Mukenhofent; onnan a Svanstadtig való utat az Atter mellett és ezt felfelé folytatva ezen folyónak útján, az ugyanilyen nevű tóig, s ennek azon part-jáig, mely a Salzburgi Tartomány határát érdekl.<sup>8</sup> Őfelsége az Ausztriai Császár megmarad azon erdő birtokában, mely a Salzkammerguttól függ és része a Mondsée földnek.<sup>9</sup> Ezen erdőből a vágott fát kihordhatja: de semmi Uralkodói Jussal ezen földön nem fog bími.

2. Szintügy odaengedi a Francia Császár és Olaszországi Király Őfel-ségének a Goritzi Grófságot; Montfalcone földet,<sup>10</sup> a Trieszti Igazgatást

---

<sup>4</sup> A békekötés idején a spanyol király Joseph Bonaparte, a holland király Louis Bonaparte, a württembergi király II. Frigyes, a szász király III. Frigyes Ágost (ő a lengyel király is), a vesztfáliai király Jeróme Bonaparte, a pápa VII. Pius.

<sup>5</sup> Frigyes: szövetséges

<sup>6</sup> Berchtoldgaden: mai neve Berchtesgaden, Bajorországban található.

<sup>7</sup> Strass: mai neve Strasswalchen, Ausztriában található, Salzburgtól északkeletre.

<sup>8</sup> A körülhatárolt terület az Inn-nyedvet jelenti.

<sup>9</sup> Mondsée város: a Mond-tó partján fekszik, Salzburgtól keletre.

<sup>10</sup> Gorizia és Montfalcone: ma is olaszországi városok, Triesztől északnyugatra.

és a Várost; Karniolát<sup>11</sup> a Trieszti-öbölnél lévő belefoglalt részekkel; a Villachi Kerületet<sup>12</sup> Karinthiában, és a Száva jobbpartján lévő minden tartományt, azon ponttól fogva, ahol ezen folyó Karniolából kijön, a folyása szerint egész Boszniáig: úgymint a Polgári Igazgatású Horvátországnak egy részét, és a hadi igazgatásából hat kerületet; Fiumét és a Magyar tengerpartokat. Ausztriai Isztriát vagy a Castuai Kerületet, az átengedett tartományokhoz tartozó szigeteket, s minden más tartományt a Száva jobbpartján, akármilyen is legyen a neve, úgy, hogy a folyó legyen a két Ország határa. Végül a Radzuni Uradalmat, mely Graubünden tartományban foglaltatik.<sup>13</sup>

3. Átengedi s odaadja a Szász Király Ófelségének az ő tartományában foglalt és Csehországtól függő földeket. Úgymint Guntersdorf, Taubentranke, Gerlachseim, Lenkersdorf, Schirgiswalde, Winkel, stb. plébániákat és falvakat.<sup>14</sup>

4. Átengedi és odaadja a Szász Királyi Felségnek a Varsói Nagyhercegség részét az esti Galiciát, vagyis az újat. Krakkó körül, a Visztula jobbpartján azon környéket, mely utóbb meghatározatik; a Zamoszci Kerületet Kelet-Galiciából. A Krakkó körül lévő környéknek a Visztula jobbpartján, Podgorczén túl az lesz a szélessége, mely Podgorczének Wieliczától való távolsága. A határvonás tehát Wieliczán keresztül megy, és estre Skavina, keletre az a patak, mely Brzdegnél folyik a Visztulába. Wieliczka és az egész só Bányászati földek közösek lesznek az Ausztriai Császár és a Szász Király között. Az Igazságot a Városi Elöljárók szolgáltatják. Nem lesz ott semmi katonaság egyéb, hanem csak a közrendtartás végett, ezek azonos számúak lesznek a két Nemzet részéről. Az Ausztriai sőt Wieliczából szabad lesz keresztül vinni a Varsói Hercegségen minden vám nélkül. Az Ausztriai Galiciából szabad lesz a gabonát a Visztula vizén kihordani. Azt lehetne határuul tenni Ófelsége az Ausztriai Császár és a Szász Király között, hogy ahogyan a San vize amint a Zamoszci

---

<sup>11</sup> Karniola: Krajna

<sup>12</sup> Villach: ma Ausztriában, a Dráva partján fekvő város.

<sup>13</sup> Ezeket a területeket Dalmáciával, Raguzával és Cattaróval egyesítve Napóleon létrehozta Francia Illíriát, amelynek főkormányzója Marmont marsall lett.

<sup>14</sup> Az említett plébániák és falvak Felső-Lausitzban vannak.

Kerületet érdeklí, egész folytában, amíg a Visztulába nem folyik, mindenütt határ legyen a két ország között.<sup>15</sup>

5. Átenged s odaad az Orosz Császárnak Galfcia legkeletibb részében egy olyan földet, melynek népessége 400 000 fős: de Bradi Városa bele nem foglaltatik. Ezen földet barátságosan kijelölik a Két Birodalom Biztosai.<sup>16</sup>

4., *Cik.* A Német Rend el lévén töröltetve a Rajnai Szövetségbeli Országokban, Őfelsége az Ausztriai Császár lemond Antal Ő Császári Főhercegsége nevében a maga Országaira nézve ezen Rendnek Főmesterségéről, és helyben hagyja azon rendelkezéseket, melyek a Rendnek jószágairól tétettek az Ausztriai földön kívül. A Rendnek Tisztviselői Pensiót<sup>17</sup> kapnak.

5., *Cik.* Csak azon adósságok fognak maradni az átengedett tartományokon, melyeket azon tartományok Státusai tettek, vagy amelyek az igazgatás költségéből származnak.

6., *Cik.* Az Ausztriai Császár Őfelségének visszaadott tartományok az ő számára, s az Ausztriai Tisztviselők által fognak igazgattatni, mindjárt ezen egyezés helybenhagyásának felváltása napjától fogva, és a Császári uradalmak november első napjától fogva, akárhol fekszenek is.

Azt mindazonáltal mindenesetre ide kell érteni, hogy a Francia Ármádia, amit a Magazinaiból<sup>18</sup> nem vehet a seregek táplálására, az ispitályok<sup>19</sup> tartására, valamint a betegek elvitetésére és a Magazinok kiürítésére való szükséges dolgokat is a tartománybeliektől fogja megkívánni.

A két Felsőges Egyezők egymás közt fogják azt elvégezni, hogy miképpen szűnjenek meg mindazon hadiadók, melyek a Francia Ármádia által elfoglalt tartományokra ez előtt kivettettek. Ezen végzés szerint minden hadiadó szedése teljesen meg fog szűnni, a Békés-kötés helybenhagyásának felcserelésétől fogva.

---

<sup>15</sup> A tiltsiti békében felállított Varsói Nagyhercegség a poznani, bydgoszczi, kaliszi, varsói, plocki és lonzai megyék mellé megkapta a krakkói, radomi, siedlicei és lublini megyéket, amelyeket Ausztria Lengyelország 1795-ös felosztásakor szerzett meg.

<sup>16</sup> Később a tarnopoli körzetet jelölték ki.

<sup>17</sup> Pensió: nyugdíj, végkielégítés.

<sup>18</sup> Magazin: raktár.

<sup>19</sup> Ispitály: kórház, menhely.

7., *Cik.* A Francia Császár és Olaszországi Király kötelezi magát, hogy a Fiumei révparton való ki- és bejárást az Ausztriai kereskedésre nézve semiképp nem fogja gátolni, kivéve az Angliai portékákat és az angliai kereskedésből származókat. A ki- és beviteli vámok kisebbek lesznek, mint egyéb Nemzetekéi, kivéve az Olasz Nemzetet.

Meg fog vizsgáltatni, hogy micsoda könnyebbségeket lehessen engedni az Ausztriai kereskedésnek az egyéb tengeri révpartokon, melyek ezen egyezés által átengedtetnek.

8., *Cik.* Az uradalmi Titulusok, Archívumok, Plánumok,<sup>20</sup> és az átengedett Tartományok, Városok, Várak mappái<sup>21</sup> átadatnak a helybenhagyástól két napot számlálva.

9., *Cik.* Az Ausztriai Császár, Magyar és Cseh Király Ófelsége kötelezi magát, hogy az esztendőnként való hátramaradott Intereseket<sup>22</sup> kifizeti, melyek az országlás, vagy a Státusok a Bankó, a Lottéria<sup>23</sup> s egyéb közönséges intézetektől járnak a Francia, Olaszországi, Bergi Nagyhercegség Alattvalóinak, Községeinek vagy Társaságainak hitelezéseier.

Oly intézetek tétetnek, hogy a Terésia hegyének adósságai, melyek a Majlandi<sup>24</sup> Napoleon hegyének adósságai lettek, kifizetessenek.

10., *Cik.* A Francia Császár Ófelsége kötelezi magát, hogy tökéletes és teljes bocsánatot szerez a Tiroli s Vorarlbergi lakosoknak, kik a mostani támadásban részesek voltak. Hogy őket sem személyeikre, sem jószágaikra nézve ne lehessen üldözni.

Ófelsége az Ausztriai Császár is kötelezi magát, hogy teljes engedelmet ad azon Galíciái tartományok Lakosainak, mely tartományok birtokát újonnan visszanyeri. Ezen engedelem kiterjed mind a Hadi, mind a Polgári személyekre; mind a közönséges hivatalbéliekre, mind a magános életben levőkre, kik vagy a Seregek állításában, vagy az ítélő s igazgató Székek elintézésében részesek voltak; s ezen háború alatt akármi cselekedetbe keveredtek. Ezen lakosokat ne lehessen keresni, se személyeikre, se jószágaikra nézve.

---

<sup>20</sup> Titulus: cím, rang, jogcím; archívum: levéltár, irattár; plánum: terv.

<sup>21</sup> Mappa: térkép

<sup>22</sup> Interes: kamat

<sup>23</sup> Lottéria: számsorsjáték.

<sup>24</sup> Majland: Milánó.

Hat esztendőig szabadságukban leszen, hogy az 5 akármiféle birtokaikkal kedvek szerint való rendelést tehessenek. Hogy jószágaikat eladhaszák, az olyanokat is, amelyek elidegeníthetetleneknek tartatnak, mint a Fideicomissum, s a Majorátusok;<sup>25</sup> hogy a tartományt elhagyhassák, s eladásaik jövedelmeit kivihessék, vagy rendelkezhessenek készpénzeikről, s másféle természetű javaikról anélkül, hogy a kivitelből fizetni kényteleníttessenek, vagy a kivitelben akadályt s nehézséget szenvedjenek. Szintén ez az engedelem vagyon fenntartva az átengedett tartományok Lakosaira és Birtokosaira nézve, s éppen azon időre.

A Varsói Hercegség Ausztriai Galíciában birtokos lakosai, akár közönséges Tisztviselők, akár magános személyek, az ő jövedelmeiket onnan barátságosan húzhatják anélkül, hogy fizetni való kötelességük legyen, vagy valami akadályt szenvedjenek.

11., *Cik.* Ezen egyezés helybenhagyása után hat hét alatt Bálványok<sup>26</sup> fognak tétetni a Krakkói környéknek megjegyzésére a Visztula jobbpartján, s Ausztriai, Francia és Szász Commissariusok<sup>27</sup> fognak evégre kineveztetni.

Szintűgy határjelek tétetnek, hasonló idő alatt, a Felső-Ausztriai határonknál, a Salzburginál, a Villachinál, Karniolánál egész a Száváig.

A Száva szigetei közül, hogy melyik melyik hatalmassághoz tartozzon, a Száva folyása szerint fogják megállapítani. Evégre Francia és Ausztriai Commissáriusok fognak kineveztetni.

12., *Cik.* Mindjárt hadi Comissió<sup>28</sup> rendeltetik, mely azon időt meghatározza, melyben kiüríttessenek Őfelségének az Ausztriai Császárnak visszaadott tartományok. Azon határozás úgy számláltatik, hogy Morvaország 14 nap alatt, Magyarország, Galíciának Ausztriától el nem tulajdonított részei, Bécs városa s az ő környékei kiüríttessenek egy hónap alatt; Alsó-Ausztria két hónap alatt, és a többi részei a tartományoknak, melyek ezen Egyezés által oda nem engedettek, két és fél hónap alatt, vagy ennél hamarább, a helybenhagyásnak felváltása napjától fogva. Ezen kiüresítés mind a Francia, mind az ő Frigyesek seregeire értődik.

---

<sup>25</sup> Fideicomissum, majorátus: hitbizományok.

<sup>26</sup> Bálványok: határjelek.

<sup>27</sup> Commissarius: végrehajtó, biztos.

<sup>28</sup> Comissio: megbízás, eljárás.

Ugyanazon egyezés fogja meghatározni a Francia ispitályok kiüresítését, s a magazinokét, s az Ausztriai Seregek bemenetelét az elhagyandó tartományokba, valamint Horvátország azon részének kiüresítését is, mely ezen alku szerént a Francia Császár Ófelségének engedtetett.

13., *Cik.* Azon hadifoglyok, melyeket a Franciák s az ő Frigyesek az Ausztriaiaktól, vagy ezek a Franciáktól s az ő Frigyesektől szereztek, amennyiben még vissza nem adtak volna, vissza fognak adatni, 40 nap alatt a jelenvaló egyezés helybenhagyásának felváltása napjától fogva.

14., *Cik.* A Francia Császár, Olaszországi Király s a Rajnai Szövetség Oltalmazója kezességet vállal magára az Ausztriai Császár, Magyar és Cseh Király Ófelségének a mostani egyezés szerént való birtokainak teljes mivoltukban való megtartása iránt.

15., *Cik.* Az Ausztriai Császár Ófelsége helyben hagyja mindazon változásokat, melyek történtek, vagy történni fognak Spanyolországban, Portugáliában és Olaszországban.

16., *Cik.* Ófelsége az Ausztriai Császár, a tengeri békesség visszaállításában munkás lenni kívánván hozzá áll a Tilalom Systemájához,<sup>29</sup> melyet a Francia s az Orosz elfogadott Angliára nézve e mostani tengeri háború alatt. Ő Császári felsége megszüntet minden közösködést Nagy-Britanniával, és az Angliai Országlással oly állapotba teszi magát, melyben volt ezen háború előtt.

17., *Cik.* Az Ausztriai Császár, Magyar-és Csehországi Király Ófelsége és a Francia Császár, Olaszországi Király Ófelsége megtartják egymás között azon ceremóniákat, a rangra s más etiketre nézve, amint ezen háború előtt voltak.

18., *Cik.* Ezen Békekesség Alkunak helybenhagyásai felváltatnak hat nap alatt, vagy ha lehet, még hamarább is.

Költ s megpecsételtett Bécsben, 1809. Október 14-én

Lichtenstein János Herceg sk.  
Nompére Champagny Ker.Ján. sk.

---

<sup>29</sup> Tilalom Systemája: a kontinentális zárlat.